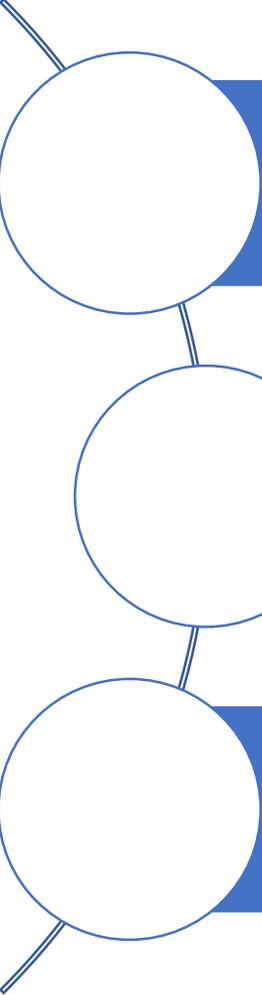


機能語用例文データベース
「はごろも」2018年更新版
に対する教師と学習者による評価

堀恵子（東洋大学・筑波大学・日本女子大学）

khori34@gmail.com

内容



機能語用例文データベース「はごろも」2018年版

教師による評価—インタビューから

学習者による評価と利用状況のパイロット調査

機能語用例文データベース「はごろも」改訂

<<https://www.hagoromo-text.work/>>

コーパスごとの用例

The screenshot shows the search interface of the Hagoromo database. At the top, there is a search bar with the text "よって" (yotte) entered. Below the search bar are buttons for "部分一致" (Partial match), "完全一致" (Exact match), "検索" (Search), and "クリア" (Clear). The search results are displayed in a list format. The first result is for the word "よって". The result details include: "意味_大分類" (Meaning - Major Category) as "手段・媒介" (Means/Medium), "意味" (Meaning) as "手段・根拠・原因" (Means/Justification/Cause), "くわしい意味記述" (Detailed Meaning Description) as "Nで。Nから。Nは何かを行う場合の手段や方法を表す。" (N with. From N. N represents the means or method for doing something.), "見出し語英訳" (Headword English Translation) as "by", "意味英訳" (Meaning English Translation) as "Means-basis", "前接形態" (Prefix Form) as "N+によって" (N+ by), "旧JLPT" (Old JLPT) as "2", "難易度" (Difficulty) as "中級前半" (Intermediate Level 1), and "派生語" (Derivatives) as "により、に" (by, with). Below the result details, there are two example sentences: "用例(作例)" (Example Sentence) and "用例(会話)" (Example Dialogue). The example sentence is: "問題は話し合いによって解決すべきだ。/先生の助言により、実験方法を変えた。/この地方では津波による被害が大きかった。" (The problem should be solved by discussion. / By the teacher's advice, the experimental method was changed. / The damage caused by the tsunami in this area was large.) The example dialogue is: "我々だって英語を勉強することによって思考様式をかなり(変わりますね)あの一、論理的に変えられてるところがあるので。" (We too, by studying English, our thinking style has changed quite a bit (it changes, right) so, one, it's been changed logically in some ways.)

検索したい語
を入れる

候補を示す

見出し語の情報（見出し語の英訳，意味，意味の英訳，レベル，旧JLPT級，）

参考文献7種の記載ページ

典型例（作例）

スマートフォンにも対応

- 授業中の使用も可

「はごろも
機能語」
で検索

au 10:49 90%

jreadability.net

H 機能語用例文データベース はごろも

単語を入力して実行

によって

部分一致 完全一致

検索 クリア

本システムについて

意味カテゴリーの一覧 検索結果

検索結果リスト

いかんによっては (関連)

によって (手段・根拠)

によって (基準)

2. 「はごろも」開発の背景と目的

【開発の目的】 堀・李・長谷部（2016）

- 日本語教師，特に，海外の非母語話者教師の文法理解，文法教育を支援
- 中上級の学習者の自律学習を支援

【背景】

- 2010年日本語能力試験改定，出題基準非公開



- 文法項目をいつ教えるのか⇒項目に難易度
- 豊富な用例⇒意味や用法の理解を助ける

公開

- ダウンロード版 2015年3月公開
- web検索ツール 2015年秋公開
- 改訂版 2018年9月公開

4. 改訂方針と作業計画 堀ほか（2017）

(1) 見出し語を精査する 活用による語形→派生語

1848項目→1666項目

(2) 「意味の大分類」, 「くわしい意味記述」,

「意味カテゴリーの一覧」 タグ：階層のある分類とする

(3) 「品詞分類」 文法カテゴリー情報をつける

(4) 「前接形態」 見出し語に前接する形式を明示

(5) 学習者作文コーパスから学習者の正用, 誤用の文を,
学習者の言語, レベルと共に示す

2. 教師による評価

- 3名の日本語教師に対して、インタビュー
- 類似表現，多義語を教室で学習者に提示する例文を作る参考にするという目的で使ってもらい，感想を聞く。

1. 類似表現として

- ① 「にとって」と「にたいして」
- ② 「について」と「に関して」
- ③ 「によると」と「によって」

2. 多義語として

「ため」

インタビューの方法

- 予めシートにメモを取りながら授業で使うことを想定した例文を作成してもらう。
- 後日、そのシートと、「はごろも」をPCで見ながら、インタビューを行う。
- 30分間 半構造化インタビュー
- インタビューは、録音し、書き起こした。

「例文」との共起語

のような気がします。「にとって」と「にたいして」は用
 例文は作りやすかった。でも逆にいつも個人化作文をさせるようにしている
 するのにとても使いやすかったです。(↓) 1番最初の用
 例文にもっとビビッと来るのが、下の方にもあったので、上の用
 例文のところコンパクト
 例文が上から来ていると、
 例文から目が行くかなと思
 例文のにだれもがビビッと
 例文に換えることができた
 例文に、そこをヒントに変
 例文の中で日韓関係のよう
 例文にあっても使えない
 例文に載っていても使えな
 例文は使いやすかった。例
 文を自分で作る時にな
 例文に使えない。1つで
 例文が欲しい。ヒントも留
 例文がたくさん載っていた。
 例文作るときも参考になる。
 例文が使えないのがいっぱいあった。ここから引いているものは1つも使え
 例文を選ぶのに役立つといい。(↓) 「ため」は、だんだん分かってきて
 例文にふりがながないと読めない。N3の中級前半の終わり、学習を始め
 例文が書いてある本を国から買ってきて持っている。本がない国
 例文はよく作れた。(↓) 例文をそのまま使うのではなく、自分が作るヒントに、
 例文をそのまま使うのではなく、自分が作るのに置き換え

- 例文は作りやすかった。
- 新聞の用例文は使いやすかった
- 手軽で、家の外で例文作るときも参考になる。
- 例文に使う部分は作例を使うことが多くて、
- 一番短い作例文ではっきり分かった後に、ちょっと長めので、できればいい

「はごろも」の使いやすしい点

- 見出し語が細かく別れており，候補を出してくれるので検索しやすい
- 用例が豊富で，ウェブ上で見られるので，どこでも利用できてよい。
- 作例やコーパスの用例を利用して，授業で使う例文が作りやすい。
(どのコーパスの用例をよく使うかには個人差が見られた)
- 派生語を同時に見られるので，学習者にも提示できてよい。(別項目になっているほうがいいとの声もあった)

改善が望まれる点／要望

1. 作例が充実していること。短く，的確に見出し語の特徴を示す
2. コーパスの並び順が「話し言葉→柔らかい書き言葉→硬い書き言葉」へ
3. 見出し語と混同が起きやすい語の情報を載せて欲しい
4. 学習者コーパスの用例をすべての項目に／豊富に
5. 学習者コーパスの誤用例として，混同しやすい類義表現の誤りがほしい
6. 例文中の見出し語部分が赤字で示されるが，派生語の場合赤字かにしてほしい
7. 読み上げ音声の誤りをなくして欲しい。ルビのほうがいい。

用例から例文の作り方：類似表現を例に

①「にとって」と「にたいして」

「にとって（立場）」

用例（作例）

宿題は学生**にとっては**嫌なものだ。／日本にとり、少子高齢化は大問題だ。

→宿題は学生**にとっては**必要なものだ。

用例（会話）

でも、無痛分娩ってというのは、ぜ、お、赤ちゃん**にとっては**全然よくない。

→この話題では使えないが、

「お母さん**にとっては**～だが、あかちゃん**にとっては**～」

「あなた**にとっては**ゲームは趣味だけど、プロゲーマー**にとっては**仕事だ」ゲームが好きな学生に合わせて。

「にたいして」

検索結果リスト

にたいして (対象)

(の)にたいして (対比)

〔数量詞〕+にたいして (比例)

「にたいして (対象)」

用例 (作例)

最近駅では体の不自由な人に対して声をかけましょうと呼び掛け
ている。／食物に対するアレルギーを持っている人が増えている。
／日本では、目上の人に対し敬語を使う習慣がある。

→食べ物に対するアレルギーを持っている人が増えている

② 「について」と「にかんして」

- 「について」は学習者にとって難しくない
- 「にかんして」

見出し語はひらがなで。「関し」はヒットしない。

- 「について」⇔「にかんして」 言い換え可能か
- 「についての情報」 少納言 163例
(書字形出現形「について」+「の」+「情報」)
- 「に関する情報」 少納言 740例
(書字形出現形「に関する」+「情報」)
- 「にかんする情報」 少納言 1例
(書字形出現形「にかんする」+「情報」)

- 後続の名詞によって使われやすい傾向がある

「警察では、事件に関する情報を寄せてほしいと呼びかけている。」

→ 「に関する情報」 ◎

見出し語と共起する語／表現という観点から，作例を精査していく
例) 最近駅では体の不自由な人に対して声をかけましようと呼び掛けて
ている。

共起する例がない。今後の課題

③ 「によると」と「によって」

検索結果リスト

によると～そうだ (伝聞)

ことによると (場面・場合)

によって (手段・根拠・原因)

によって (基準)

によって (受け身の動作主)

による (動作主)

によると (情報源)

によれば (情報源)

ばあいによると (場面・場合)

Vるところによると (情報源)

によると (場面・場合)

によれば (場面・場合)

「によると」と「によって」

- 情報源, 伝聞「によると」
- 場面 「によると」「ことによると」「ばあいによると」
↑↓
- 手段・根拠・原因「によって」
- 基準「によって」
- 受け身の動作主「によって」

- “学習者がごちゃごちゃになる”

派生語

- 情報源, 伝聞 「によると」 → 「によれば」 「による」
- 場面 「によると」 → 「によれば」 「ことによると」 「ばあいによると」



- 手段・根拠・原因 「によって」 → 「により」 「による」
- 基準 「によって」 → 「により」 「による」 「によっては」
- 受け身の動作主 「によって」 → 「により」 「による」

- 情報源, 伝聞 × 「により」

• “似ているものを整理するために教科書で同時に出す”→混乱

• 手段「によって」

• インターネットによって ○

• はさみによって ×

“これを表す例文があったらいい”

学習者の誤用例

多義語「ため」

- 目的「ため」
- 理由「ため」

- “初級項目だが，中級になっても復習が必要な学習者がいるので，項目があって調べられると助かる”
- ”このレベルの学習者が直接調べるのは無理“

- 「はごろも」が想定している利用者
日本語教師， **中上級以上の学習者**

- “日本語学校の先生は忙しいので、なかなか毎日の授業準備には難しい”
- 今後もいろいろな方の声を伺って、改善していきたい

2. 学習者の利用

- 学習者がコーパスを利用して学ぶ：Data-Driven Learning (DDL) (Johns, 1991) データ駆動型学習

DDL is any use of a language corpus by second or foreign language users (Boulton 2012)

- コーパスの教育的利用 (Leech1997)
 - 直接的利用：コーパス言語学について教える，コーパス学習者使えるように指導する
 - 間接的利用：教える内容をコーパスに基づいて選ぶ。語彙の選定，教材作成，テスト開発
 - 教育目的：学習者コーパス構築，専門領域のコーパス構築

DDLについて

(小山由紀江2015参照)

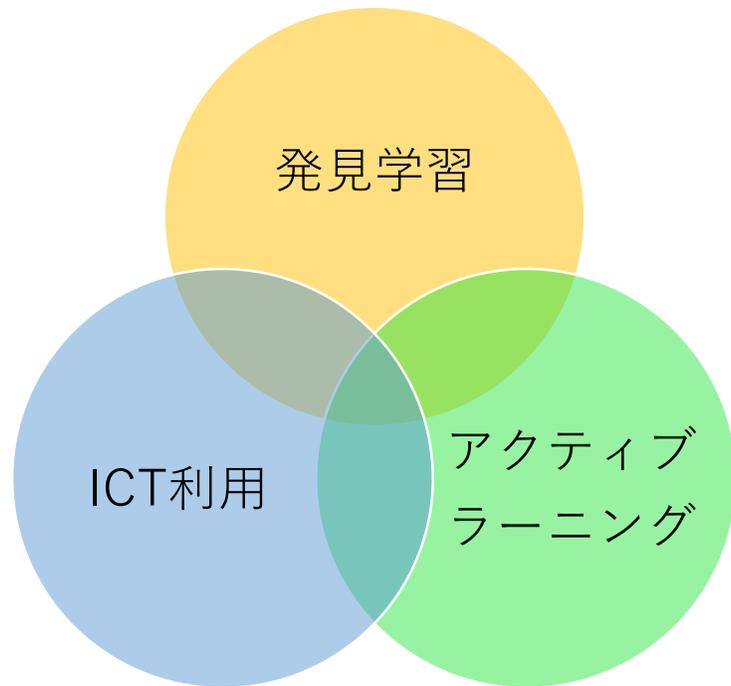
- 学習者が直接コンコーダンスラインを利用して学ぶ
- “learner-as-researcher” (Gavioli, L. 2001) Johns(1991)が提唱
帰納的に言語的課題を解決する
- 自律学習と発見学習として有効(Chambers2005)



- 学習者が直接コーパスのコンコーダンスラインを操作して学習する方法は、教育的意味が低い (Chambers and O’Sullivan2004ほか)
- データ確認のプロセスで教師の何らかの仲介が必要 (Braun2005)

そこで、

- 教師が学習者のレベルにあわせてコーパスを自作
- 西垣（2018） 小学校における英語教育
日本語訳を併記したパラレルコーパス



「はごろも」を学習者が利用する

- 利用可能性
 - ✓ 自律学習
 - ✓ LMS（学習管理システム：Learning Management System）
を利用した授業準備
 - ✓ 文法力の補強
 - ✓ スマートフォンで手軽
- 授業実践と学習者の「はごろも」の評価とパイロット調査

コースの概要

- 文科系学部1年生 留学生向け日本語クラス
- 2クラス合わせて39名
- 読解を中心とし，文法，語彙，要約，クリティカル・リーディング
- 教材『読む力 中上級』
- LMSを利用し，語彙や文法を予め調べたり，授業後要約の課題を出したりする
- 授業では，グループで読み理解，課題，質問作りなどを行う

「はごろも」利用実践① 第7課

- 第7課「決まった道はない。ただ行き先があるのみだ」の本文の文法調べを下記のサイトを使って調べなさい。

<https://www.hagoromo-text.work/>

→27名が課題提出 60項目が挙げられた

- 授業時, 60項目について 全員を対象に理解を確認, 調べさせる

しらべた文法項目	当てはまるものに○			調べた かったこ とは, 分 かったか	意味	その他わかったこと
	調べなく ても分か る	あいまい なので, 調べたい	全く分か らないの で調べた い			
[V,N]+ほど						
〔数量詞〕+ほど						
Vず						
Vてしまう						
Vながら						
あまり						
あるのみだ						
いじょう						
が						

使用感を調査（25名から回答）

①サイトで調べるのはやりやすかったですか。（操作、読みやすさなどについて）

とても調べやすい	10	<ul style="list-style-type: none">• サイトを使って文法を調べるのが便利だと思う。特に部分一致のこの機能は関連する文法を全面的に学ぶことができる。• 日本語での説明でも分からない場合は英語の説明もあるから。• 文法を入力したら、全部関連性あるの文法も出ます
まあまあ調べやすい	9	<ul style="list-style-type: none">• サーチエンジンは漢語が読めない。• 文法を全く正しく入力しないと、文法が出てこない。
あまり調べやすくない	4	<ul style="list-style-type: none">• 難しいと思います。• たくさんの情報が入っている• 調べられる文法が限られているので。
調べにくい	2	<ul style="list-style-type: none">• やり方がよくわかりません、検索ボタンをクリックしても何にも出てきません。

②このサイトで、調べた文法について、よくわかりましたか。
(文法の意味、例などについて)

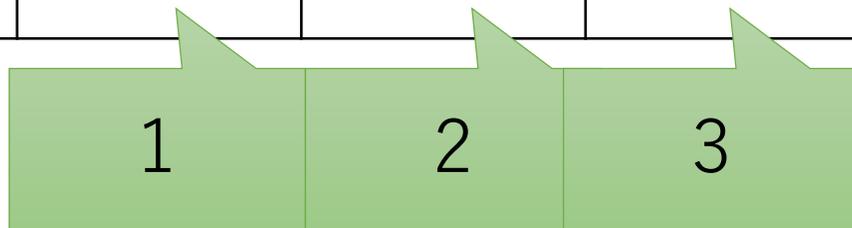
知りたいことがよくわかった	9	<ul style="list-style-type: none">• 文法の使い方(どんな場面で使う)と、類似な文法に対する説明といったことがもっと詳しく書かれて、よりよい効果があると思います。• 英語の訳もあります、とても全面的だ。
知りたいことがまあまあわかった	5	<ul style="list-style-type: none">• 解釈が詳しいので。• やはり日本語の説明より中国語の説明のほうが理解しやすいです。
調べたが、あまりよくわからなかった	0	
調べたがまだわからないままである	2	<ul style="list-style-type: none">• サイドは反応がないです。

「2 あいまいなので、調べたい」

なさる	あるのみだ	かつ	に代える	それどころか	のもとに	さえ～ば
39	27	24	24	23	23	22
べく	わずか	なければ～ た	[V,N]+ほ ど	かぎり(は)	〔数量詞〕 +ほど	だって
20	20	18	16	15	14	14
どころか	とはいえ	とともに	ほどだ	だけでなく ～も	ただ～のみ	ところ
14	14	12	12	11	11	10
ほど	Vず	Vてしまう	いじょう	からだ	ことから	による
10	9	8	8	8	8	8
をきっかけ に	あまり	が	ことになる	として	によって	のだ
7	6	6	6	6	6	6

はごろも」利用実践② 第8課

しらべた文法項目	当てはまるものに○			調べたかったことは、分かったか	意味	その他わかったこと、置き換えられる他のことば
	調べなくても分かる	あいまいなので、調べたい	全く分からないので調べたい			
に関する						
を通して						
における						
べき						
といった						
にともなって						



「あいまいだ」と感じた項目

に関するを通してにとも べき におけるといった
なって

平均

1.1

1.2

1.4

1.5

1.8

1.9

調べなくても分
かる

あいまいなので、
調べたい

理解を確認する空所補充問題

下の文の□に当てはまる文法はどれですか。（ ）の中から選んで書きなさい。必要なときは、文法の形を変えなさい。

（ といった，べき，にかんする，を通して，のみだ，における，望まれる，にともなって）

問題例) 再生課題「メディアがもたらす環境変容に関する意識調査」
応用課題 小学生たちは、動物を世話する体験を通して命の大切さを学ぶ。

テスト結果

	に関する	を通して	にとも なって	べき	における	といった
平均	1.1	1.2	1.4	1.5	1.8	1.9
再生課題	0.74	0.52	0.70	0.78	0.65	0.78
応用課題	0.91	0.87	0.91	0.61	0.09	0.70

(といた、べき、にかんする、を通して、における、にともなって)
必要なときは、文法の形を変えなさい。

自動車業界は、日本の経済界 大きな影響力を持っている。

17名/24名 「における」

もっともよく参考にしているところ

意味	17
用例	12
前接形態	7
品詞分類	6
くわしい意味記述	5
難易度	5
派生語	5
意味英訳	4
見出し語英訳	3
学習者用例	2

といた

意味 **分類**

例示

くわしい意味記述

例を示す時に使う。「～とか～と(か)といた」の形で使うことが多く、「～とか～とか」と意味は同じ。

見出し語英訳

三という, such as

前接形態

N+といた

IBJLPT

指定なし

出典

日本語表現文型：41、62ページ 現代語の助詞・助動詞：106255ページ 日本語文型辞典：304ページ 現代語複合辞用例集：160ページ

用例 (作例)

いちご、米といた日本産の農産物を輸出しようとしている。

用例 (会話)

E074: 留学生科目ってー、(科目、はい) あの一、留学生が一、ま、勉強する、交換留学生といた留学生の一、(はい、はいはい) ま、授業があるんですけどー、(はい) それの一、ま、なんか、一応研究室ということになってー。

学習者用例 (正用)

新聞や雑誌といた限りある情報を集めた紙類の媒体は毎日、毎月出版されて、インターネットからの情報より具体的な形で人々を読ませている(ママ)。(中級・中国語)

意味 例示

品詞分類 品詞分類樹を表示
連体詞：連語

意味英訳 Exemplification

難易度 中級後半

派生語 記載なし

パイロット調査による結果と考察

1. 「はごろも」サイトで調べること：「便利だ」多い
漢字入力ができない、項目をすべて入れないと出ない = 不慣れ
2. 調べた文法について、理解できたか：よくわかりました
類似の文法項目に関する説明が欲しい、母語訳がない
⇒ 今後の課題
3. 調べた項目に対する態度：「よくわからないものは、とにかく調べたい」という意識 中には、「知っているが復習」
4. 「はごろも」のどこを参照するか：「意味」端的に理解したい
5. 「はごろも」を使ったことの効果?? ⇒ 今後の課題
6. 複合辞の習得の難しさ / 調査方法の確認

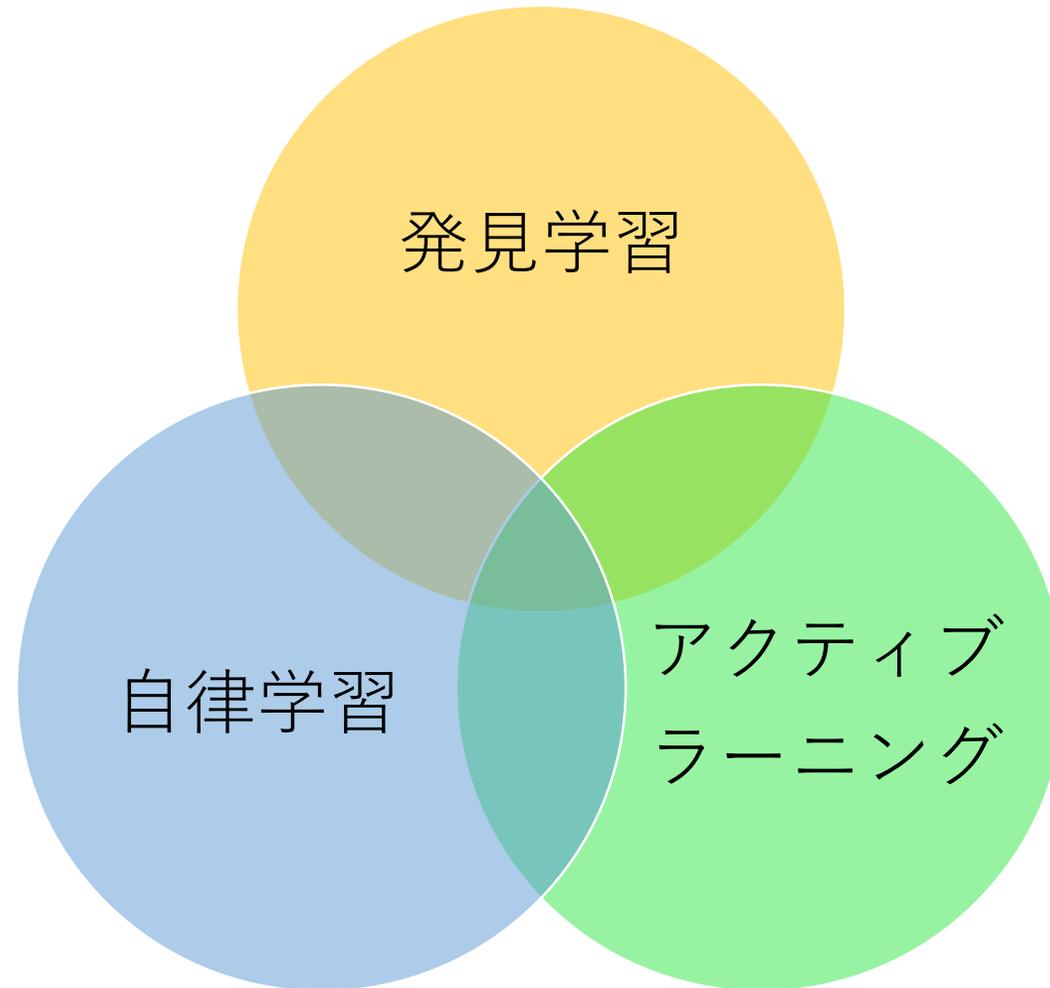
まとめと今後の課題

1. 機能語用例文データベース「はごろも」2018年版
2. 使用感を評価
 - 日本語教師による評価：授業での例文提示にすぐに使えるように、
①作例の充実。短く、的確に特徴を示す文の提示
②混同が起きやすい語との違いが判る説明、③学習者の誤用例
 - 学習者による評価：あいまいなものは調べたい⇒①ツールは便利だ、
②母語による説明を望む、③効果は未知

【今後の課題】

- 海外の日本語教師による評価を調査
- DDLの促進：自律学習、LMSを用いた授業準備に使えば、文法項目に触れる回数が増える⇒記憶を強化、文法項目に対する親和性

DDLを取り入れる可能性



参考文献

- Braun, S. (2005) From pedagogically relevant corpora to authentic language learning contents. *ReCALL*, 17(1): 47–64.
- Boulton, A. (2012). Corpus consultation for ESP: A review of empirical research. In A. Boulton, S. Carter-Thomas, and E. Rowley-Jolivet (Eds.), *Corpus-informed research and learning in ESP: Issues and Applications* (pp. 261-291). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins
- Chambers, A. (2005) 'Integrating corpus consultation in language studies', *Language Learning and Technology*, 9/2: 111-125.
- Chambers, A. and I. O'Sullivan (2004) 'Corpus consultation and advanced learners' writing skills in French', *ReCALL*, 16/1158-172.
- Gavioli, L. (2001). The learner as researcher: introducing corpus concordancing in the classroom. In *Learning with corpora* (pp. 1000-1030). CLUEB.
- Johns, T. (1991) Should you be persuaded: Two samples of data-driven learning materials
<https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/31165100/Tim_Johns_and_DDL.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1545335596&Signature=hNhA%2FX3JhPoUndvmOoJRoykIEkU%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DShould_you_be_persuaded_Two_samples_of_d.pdf>
- Leech, J. (1997) Teaching and Language Corpora: a convergence. in A. Wichmann, S. Fligelstone, A. McEnery and G. Knowles (eds.) *Teaching and Language Corpora*, pp.1-23. London: Longman.
- 奥田 純子 (監修), 竹田悦子ほか (2013) 『読む力 中上級』 くろしお出版
- 小山由紀江 (2015) 「コーパスとEAP/ESP教育」 投野由紀夫 (2015) 『コーパスと英語教育』 ひつじ書房
- 西垣知佳子 (2018) 「『気づき』と『理解・定着』をつなぐDDL文法指導」 『英語教育』 vol.67 No.11 pp.34-35.大修館書店
- 堀恵子・李在鎬・長谷部陽一郎 (2016) 「機能語用例文データベース『はごろも』について」 『計量国語学』 30巻1号, pp.275-285, 計量国語学会
- 堀恵子・内丸裕佳子・加藤恵梨・小西円・山崎誠・江田すみれ・建石始・中俣尚己・李在鎬 (2017) 「機能語用例文データベース『はごろも』の今後の展開」 『言語資源活用ワークショップ2016 発表論文集』 180-189.国立国語研究所